



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

**PENGARUH BAHASA MELAYU DALAM STRATEGI KOMUNIKASI
PENULISAN BAHASA PERANCIS**

HAZLINA BINTI ABDUL HALIM

FBMK 2011 3



PENGARUH BAHASA MELAYU DALAM STRATEGI KOMUNIKASI PENULISAN BAHASA PERANCIS

Oleh

HAZLINA BINTI ABDUL HALIM

**Tesis ini Diserahkan Kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti Putra
Malaysia, Bagi Memenuhi Keperluan Untuk Ijazah Doktor Falsafah**

Februari 2011



DEDIKASI

A mon cœur Asrul Syaharani, mon âme Adrianna Huda et ma joie Ariff Haikal.

Cette thèse est pour vous.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah

**PENGARUH BAHASA MELAYU
DALAM STRATEGI KOMUNIKASI PENULISAN BAHASA PERANCIS**

Oleh

HAZLINA BINTI ABDUL HALIM

Februari 2011

Pengerusi: Normaliza Abdul Rahim, PhD

Fakulti: Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian ini merupakan suatu analisis pengaruh bahasa Melayu dalam strategi komunikasi tulisan pelajar kemahiran bahasa Perancis sebagai bahasa asing. Tujuan kajian ini adalah untuk melihat persepsi pelajar Melayu yang mengambil mata pelajaran bahasa Perancis tentang strategi komunikasi tulisan yang mereka digunakan, mengelaskan strategi yang digunakan mengikut taksonomi komunikasi tulisan dengan mengadaptasikan kerangka teori Strategi Komunikasi Dörnyei (1995) dan menghuraikan pengaruh bahasa Melayu dalam strategi komunikasi tulisan yang digunakan. Kajian ini merupakan kajian deskriptif yang menggunakan pendekatan kuantitatif dan kualitatif dalam menganalisis data daripada soal-selidik yang terdiri dari tiga bahagian dan satu aktiviti penulisan yang berbentuk skrip dialog oleh 50 responden Melayu selepas 100 jam pembelajaran bahasa Perancis.

Dapatan soal selidik secara keseluruhannya menunjukkan pelajar Melayu mempunyai persepsi yang mereka tidak kerap menggunakan strategi komunikasi



tulisan dalam penulisan bahasa Perancis mereka. Namun, ia berlawanan dengan dapatan daripada aktiviti penulisan pelajar tersebut, yang mendapati strategi komunikasi banyak digunakan, dengan terdapatnya 505 daripada ayat yang dibina mengandungi keseluruhan 846 elemen strategi komunikasi. Strategi yang paling dominan adalah terjemahan literal (28%), penukaran kod (14%) dan penghuraian (13%). Daripada penelitian yang dilakukan ke atas penggunaan strategi komunikasi oleh pelajar, didapati pengaruh bahasa Melayu memainkan impak yang besar dalam strategi yang digunakan. Pengaruh tersebut dapat dikesan pada strategi komunikasi pada peringkat penggunaan artikel, kata nama, kata sifat dan preposisi. Berdasarkan penemuan strategi komunikasi tulisan ini, pengkaji telah mencadangkan beberapa saranan yang memberi impak pedagogi dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Perancis di Malaysia, kepada pihak guru, pelajar dan kementerian.



Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfilment
of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy

**THE INFLUENCE OF MALAY LANGUAGE IN WRITTEN COMMUNICATIVE
STRATEGIES IN FRENCH**

By

HAZLINA BINTI ABDUL HALIM

February 2011

Chairman: Normaliza Abdul Rahim, PhD

Faculty: Modern Languages and Communication

This research is an analysis of the influence of Malay language in the written communication strategies by proficiency students of French as a foreign language. The objectives of this research are to analyze the perception of Malay students who learn French on their utilisation of written communication strategies, to classify the strategies used by the students according to written communication taxonomy, by adapting the Communication Strategies Taxonomy by Dörnyei (1995) and to explain the influence of Malay in students' written communication strategies. The descriptive research used quantitative and qualitative approach of data analysis from the questionnaire, which was divided into three sections, and a written activity in the form of dialogue by 50 Malay respondents after their 100 hours of learning French.



The overall findings of the questionnaires showed that Malay students perceived to rarely use the written communication strategies in their French language writing. On the other hand, the findings from these students' written activities showed the opposite, where the researcher found communication strategies were used actively, with the evidence of 505 sentences built containing a total of 846 elements of communication strategies. The most dominant strategies found were literal translation (28%), code-switching (14%) and circumlocution (13%). From the analysis conducted on the use of communication strategies by the students, it was found that the Malay language had a huge impact on the strategies used, where the influence could be traced in the use of French articles, nouns, adjectives and prepositions. From the findings of these written communication strategies, the researcher forwarded a few suggestions with pedagogical impacts in French teaching and learning process to the teachers, students and the ministry representatives.



PENGHARGAAN

Segala puji bagi Allah s.w.t. yang Maha Pengasih lagi Penyayang dan selawat dan salam ke atas junjungan Nabi Muhammad s.a.w. Syukur ke hadrat Allah kerana dengan izinNya penyelidikan dan tesis ini dapat disempurnakan dengan jayanya.

Sekalung budi atas jasa bakti Dr Normaliza Abdul Rahim, penyelia utama saya, serta Prof. Madya Dr Mohd Azidan Abdul Jabar dan Dr Adi Yasran Abdul Aziz atas kesabaran memberi tunjuk ajar serta penyeliaan kepada pengkaji.

Pengkaji ingin mengambil kesempatan ini untuk merakamkan penghargaan kepada pihak Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi kerana telah memberi sokongan yang sepenuhnya terhadap penyelidikan ini.

Ucapan terima kasih yang tidak terhingga kepada kumpulan pelajar kemahiran bahasa Perancis kerana telah memberikan kerjasama meluangkan masa untuk soal-selidik dan aktiviti penulisan yang dijalankan.

Penghargaan juga diberikan kepada sesiapa yang terlibat sama ada secara langsung atau tidak langsung dalam membantu penyelidikan ini. Tanpa kerjasama dan sokongan semua, penyelidikan ini tidak akan menjadi kenyataan. *Merci de tout mon cœur !*

“BERILMU BERBAKTI”

HAZLINA BINTI ABDUL HALIM



Saya mengesahkan bahawa satu Jawatankuasa Peperiksaan Tesis telah berjumpa pada 14 Feb 2011 untuk menjalankan peperiksaan akhir bagi Hazlina binti Abdul Halim bagi menilai tesis beliau yang bertajuk "**Pengaruh Bahasa Melayu dalam Strategi Komunikasi Penulisan Bahasa Perancis**" mengikut Akta Universiti dan Kolej Universiti 1971 dan Perlembagaan Universiti Putra Malaysia [P.U.(A) 106] 15 Mac 1998. Jawatankuasa tersebut telah memperakukan bahawa calon ini layak dianugerahi ijazah Doktor Falsafah.

Ahli Jawatankuasa Peperiksaan Tesis adalah seperti berikut:

Prof Madya Dr Arba'ie Sujud, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Profesor Hashim Musa, PhD

Profesor
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

Dr Omrah Hassan @ Hussin, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pemeriksa Dalam)

Prof Madya Dr Noreah Mohamed, PhD

Profesor Madya
(Pemeriksa Luar)

NORITAH OMAR, PhD

Profesor Madya dan Timbalan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh: 19 April 2011



Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Doktor Falsafah. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

Normaliza Abdul Rahim, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Mohd Azidan Abdul Jabbar, PhD

Pensyarah
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Adi Yasran Abdul Aziz, PhD

Pensyarah
Fakulti Pengajian Pendidikan
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

NORITAH OMAR, PhD

Profesor Madya dan Timbalan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh: 19 April 2011



PERAKUAN

Saya mengaku bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan yang tiap-tiap satunya telah dijelaskan sumbernya. Saya juga menperakui bahawa tesis ini tidak pernah dimajukan sebelum ini, dan tidak dimajukan serentak dengan ini, untuk ijazah lain sama ada di Universiti Putra Malaysia atau di institusi lain.

HAZLINA BINTI ABDUL HALIM

Tarikh: 14 Februari 2011



SENARAI KANDUNGAN

Muka Surat

DEDIKASI	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	v
PENGHARGAAN	vii
PENGESAHAN	viii
PERAKUAN	x
SENARAI JADUAL	xv
SENARAI RAJAH	xix
SENARAI SINGKATAN	xx

BAB

	PENDAHULUAN	
1	1.1 Pengenalan dan Latar Belakang Kajian	1
	1.1.1 Pembelajaran bahasa Perancis di Malaysia	5
	1.1.2 Sejarah Pembelajaran Bahasa Perancis di Malaysia	6
	1.2 Penyataan Masalah Pembelajaran Bahasa Perancis	9
	1.3 Objektif Kajian	11
	1.4 Persoalan Kajian	12
	1.5 Kepentingan Kajian	12
	1.6 Batasan Kajian	14
	1.7 Definisi Operasional	15
	1.7.1 Strategi Komunikasi Tulisan	15
	1.7.2 Istilah linguistik	18
	1.7.3 Lain-lain istilah yang digunakan	19
	1.8 Organisasi kajian	19
	1.9 Kesimpulan	21
2	SOROTAN LITERATUR	
	2.1 Pengenalan	22
	2.2 Persepsi Pelajar tentang Strategi Pembelajaran Bahasa	22
	2.3 Strategi Komunikasi Berasaskan Tulisan	26
	2.3.1 Strategi Komunikasi (SK)	28
	2.3.2 Taksonomi SK	34
	2.3.3 Taksonomi SK menurut Dörnyei (1995)	36



2.4	Pengaruh Bahasa dalam Penggunaan SK oleh Pelajar Bahasa Kedua atau Bahasa Asing	45
2.9	Kesimpulan	63
3	METODOLOGI KAJIAN	
3.1	Pengenalan	64
3.2	Reka Bentuk Kajian	65
3.3	Kerangka Teori	67
3.4	Populasi dan Persampelan	71
3.5	Instrumen Kajian	73
3.5.1	Soal Selidik	73
3.5.2	Aktiviti Penulisan	75
3.6	Prosedur Pengumpulan Data	77
3.7	Tinjauan Awal	78
3.8	Penganalisan Data	79
3.8.1	Analisis Data Secara Kuantitatif	80
3.8.2	Analisis Data Secara Kuantitatif dan Kualitatif	80
3.9	Kesimpulan	82
4	DAPATAN DAN PERBINCANGAN	
4.1	Pengenalan	84
4.2	Analisis Latar Belakang Responden	86
4.2.1	Demografi Responden	86
4.2.2	Latar Belakang Bahasa Responden	88
4.3	Penggunaan BP di Luar Bilik Kuliah	90
4.4	Persepsi Pelajar Melayu yang Mengambil BP Sebagai Bahasa Asing Tentang SK Tulisan yang Digunakan	92
4.4.1	Persepsi Pelajar Melayu tentang Penggunaan SK Tulisan secara Keseluruhan	94
4.4.2	Persepsi Pelajar Melayu tentang Penggunaan SK Tulisan mengikut Gender	95
4.4.3	Rumusan Dapatan Persepsi Pelajar Melayu terhadap SK Tulisan	95
4.5	Penggunaan SK Tulisan dalam Penulisan BP Pelajar Melayu dengan Mengadaptasikan SK Dörnyei (1995)	96
4.5.1	Penggunaan Strategi Terjemahan Literal (TL)	100
4.5.2	Penggunaan Strategi Penukaran Kod (PK)	104
4.5.3	Penggunaan Strategi Penghuraian (PHU)	105
4.5.4	Penggunaan Strategi Peninggalan Mesej (PM)	106
		108

4.5.5	Penggunaan Strategi Penggunaan Perkataan Pelbagai Tujuan (PPPT)	109
4.5.6	Penggunaan SK Tulisan yang Kurang Dominan	
4.5.7	Rumusan Dapatan Penggunaan SK Tulisan dalam Penulisan BP Pelajar Melayu	109
4.6	Pengaruh BM dalam SK Tulisan BP Pelajar Melayu	110
4.6.1	Pengaruh BM dalam Strategi Terjemahan Literal (TL)	110
4.6.2	Pengaruh BM dalam Strategi Penukaran Kod (PK)	153
4.6.3	Pengaruh BM dalam Strategi Penghuraian (PHU)	165
4.6.4	Pengaruh BM dalam Strategi Peninggalan Mesej (PM)	175
4.6.5	Pengaruh BM dalam Strategi Penggunaan Perkataan Pelbagai Tujuan (PPPT)	186
4.6.6	Rumusan Dapatan Pengaruh Bahasa Melayu dalam SK Tulisan BP	196
4.7	Kesimpulan	200
5	RUMUSAN DAN CADANGAN	
5.1	Pengenalan	202
5.2	Rumusan Kajian	202
5.3	Cadangan Penggunaan SK tulisan BP	204
5.3.1	Saranan kepada Guru BP	204
5.3.2	Saranan kepada Pelajar	206
5.3.3	Saranan kepada Kementerian Pelajaran	207
5.4	Implikasi Pedagogi	208
5.5	Cadangan Kajian lanjutan	208
	Penutup	209
	BIBLIOGRAFI	210
	LAMPIRAN	
	Lampiran 1: Kertas Soal Selidik	220-228
	Lampiran 2: Contoh Kertas Soal Selidik oleh Responden	229-238
	Lampiran 3: Data Aktiviti Penulisan dengan Pengkelasan SK	239-263
	Lampiran 4: Senarai Data Strategi Terjemahan Literal	264-273
	Lampiran 5: Senarai Data Strategi Penukaran Kod	274-277
	Lampiran 6: Senarai Data Strategi Penghuraian	278-283
	Lampiran 7: Senarai Data Strategi Penggunaan Perkataan Pelbagai Tujuan	284-285
	Lampiran 8: Senarai Data Strategi Peninggalan Mesej	286-288

Lampiran 9: Senarai Data Strategi Pengantarabangsaan	289-290
Lampiran 10: Senarai Data Strategi Penghampiran	291
Lampiran 11: Senarai Data Strategi Pembetulan Kendiri	292-293
Lampiran 12: Senarai Data Strategi Pemendekan Mesej	294-295
BIODATA PELAJAR	296
SENARAI PENERBITAN	297

